**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Strojno potpomognuto prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | **S** | | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | prema rasporedu | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | prema rasporedu | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskih studija, smjer prevoditeljstvo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | po dogovoru | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | mbrkic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | po dogovoru | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Po završetku kolegija studenti će moći:  - demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja  - koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje  - identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke  -vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode  -primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | - vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);  - poznavati postupke osiguranja kvalitete i osigurati njihovo provođenje;  - prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti 2. Paralelni korpusi 3. Korpusna analiza 4. Prijevodne memorije 5. Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom 6. Pretprevođenje i interaktivno prevođenje 7. Kolokvij 8. Uvod u strojno prevođenje 9. Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja 10. Uređivanje strojno prevedenih tekstova 11. Alati za kontrolirani jezik 12. Prevođenje titlova 13. Lokalizacija 14. Kolokvij | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010. (odabrana poglavlja) 2. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. (odabrana poglavlja) 3. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. (odabrana poglavlja) 4. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | <https://www.proz.com/>  <https://www.translatorscafe.com/cafe/>   <http://www.jostrans.org/>  <http://www.eamt.org/index.php>  <http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/?lang=hr>   <https://www.taus.net/>  <https://iate.europa.eu/>   <http://struna.ihjj.hr/> <http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html> <http://hjp.znanje.hr/> <http://opus.nlpl.eu/> <http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form?corpname=HNK_v30;align=> <http://hml.ffzg.hr/hml/>  <https://www.sketchengine.eu/> <https://www.matecat.com/> <https://www.smartcat.ai/> <https://kantanmt.com/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 1. kolokvij (praktični projektni zadatci): 40 bodova  2. kolokvij (praktični projektni zadatci): 30 bodova  Seminarski rad / praktični projektni zadatci: 30 bodova | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)